



## Individual Consultant General Terms and Conditions



## الشروط والأحكام العامة للمستشار الفردي

1. **Agreement:** These General Terms and Conditions (GTCs) and the accompanying Individual Consultant Agreement, Scope of Work and any other attachments comprise the entire agreement between FHI 360 and the party identified herein as the Consultant ("Consultant") regarding the purchase of Services specified in the Scope of Work the "Agreement"). This Agreement supersedes and replaces all prior written or oral agreements, negotiations, and understandings regarding its subject matter. The terms of this Agreement are contractual and not a mere recital and may be amended or modified only in a writing signed by all parties that makes specific reference to this Agreement. This Agreement and Consultant's engagement under this Agreement are contingent on successful completion of all applicable background checks. Disqualifying background check results may result in immediate termination of this Agreement as set forth in Section 6 below.

1. **الاتفاقية:** تشكل هذه الشروط والأحكام العامة واتفاقية المستشار الفردي المرفقة بها ونطاق العمل وأي مرفقات أخرى مجمل الاتفاقية المبرمة بين منظمة صحة الأسرة الدولية ("FHI 360") والطرف المحدد هنا بصفته المستشار ("المستشار") فيما يتعلق بشراء الخدمات المحددة في نطاق العمل ("الاتفاقية"). ونحل هذه الاتفاقية محل كافة الاتفاقيات والمفاوضات والتفاهات الخطية أو الشفهية السابقة فيما يتعلق بموضوعها. وتعتبر شروط هذه الاتفاقية تعاقدية وليست مجرد حيثيات ولا يجوز تعديلها أو تغييرها إلا بصورة كتابية موقعة من جميع الأطراف التي تشير بشكل خاص إلى هذه الاتفاقية. وتتوقف هذه الاتفاقية ومشاركة المستشار بموجبها على الإتمام الناجح لجميع فحوصات الخلفية المعمول بها. وقد تؤدي نتائج فحوصات الخلفية غير المؤهلة إلى إنهاء هذه الاتفاقية فوراً على النحو المنصوص عليه في القسم 6 أدناه.

### Relationship of the Parties

### علاقة الطرفين

2. **Independent Contractor:** Consultant is an independent contractor. Neither Consultant nor Consultant's employees or agents, if any, is an employee or agent of FHI 360 or is entitled to any employment rights, privileges, or benefits that FHI 360 provides to its employees, including, but not limited to, medical, disability, medevac, unemployment, or workers compensation insurance. Except as specifically provided otherwise in this Agreement, FHI 360 will not provide any such insurance for Consultant or Consultant's employees, if any. Consultant has no authority to enter into contracts or to incur debts or liabilities on behalf of FHI 360, or to bind FHI 360 by any promise or representation and will not represent or imply to any third party that Consultant has such authority. Except as stated otherwise in this Agreement or as regulated by applicable law, Consultant has the sole right to control the means, manner, and method by which Consultant performs the Services.

2. **المقاول المستقل:** المستشار مقاول مستقل. ولا يُعتبر المستشار ولا موظفه أو وكلاؤه، إن وجدوا، موظفين أو وكلاء لدى منظمة FHI 360 ولا يحق لهم الحصول على أي حقوق أو امتيازات أو مزايا وظيفية تقدمها FHI 360 لموظفيها، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، التأمين الطبي أو التأمين ضد الإعاقة أو التأمين ضد الإخلاء الطبي أو التأمين ضد البطالة أو تأمين تعويضات العمال. وبإستثناء ما هو منصوص عليه تحديداً بخلاف ذلك في هذه الاتفاقية، لن توفر منظمة FHI 360 أي تأمين من هذا القبيل للمستشار أو موظفيه، إن وجدوا. ولا يتمتع المستشار بأي سلطة لإبرام العقود أو تكبد الديون أو الالتزامات نيابة عن FHI 360، أو إلزام FHI 360 بأي وعد أو إقرار ولن يُقر أو يلمح لأي طرف ثالث بأنه يتمتع بهذه السلطة. وبإستثناء ما هو منصوص عليه بخلاف ذلك في هذه الاتفاقية أو على النحو الذي ينظمه القانون المعمول به، يحق للمستشار وحده التحكم في الوسائل والطريقة والأسلوب الذي يؤدي به الخدمات.

3. **Services:** Consultant will perform the services specified in the Scope of Work ("Services") in a competent and professional manner in accordance with generally recognized industry standards for similar services; shall comply with all applicable state, local, federal, state, and foreign laws or regulations, as well as all applicable ethical and professional standards or rules; and will devote sufficient time and resources to ensure that the Services are performed in a timely, reliable, and effective manner. Consultant warrants and represents: (a) that Consultant has the skills, qualifications, experience and personnel to perform the Services without the advice, control, or supervision of FHI 360; (b) that Consultant has all registrations, licenses, permits, visas, certifications, or other credentials required by applicable law or otherwise necessary to perform the Services; and (c) that Consultant is not under any existing contractual or other obligation that would prevent Consultant from entering into this Agreement or performing the Services.

3. **الخدمات:** يقوم المستشار بأداء الخدمات المحددة في نطاق العمل ("الخدمات") على نحو يتسم بالكفاءة والمهنية وفقاً لمعايير الصناعة المُعترف بها عموماً في الخدمات المماثلة؛ ويمتثل لجميع القوانين أو اللوائح المعمول بها في الولايات والقوانين واللوائح المحلية والفيدرالية والأجنبية، وكذلك جميع المعايير أو القواعد الأخلاقية والمهنية المعمول بها؛ ويلتزم بتخصيص الوقت والموارد الكافية لضمان تنفيذ الخدمات في الوقت المناسب وبطريقة موثوقة وفعالة. ويضمن المستشار ويقر بما يلي: (أ) أنه يتمتع بالمهارات والمؤهلات والخبرات ولديه الموظفين المناسبين على النحو اللازم لأداء الخدمات دون الحصول على المشورة أو التحكم أو الإشراف من جانب FHI 360؛ و(ب) أنه يمتلك جميع التسجيلات أو التراخيص أو التصاريح أو التأشيرات أو الشهادات أو أوراق الاعتماد الأخرى المطلوبة بموجب القانون المعمول به أو الضرورية بخلاف ذلك لأداء الخدمات؛ و(ج) أنه لا يخضع لأي التزام تعاقدي أو أي التزام آخر قائم من شأنه أن يمنعه من إبرام هذه الاتفاقية أو أداء الخدمات.

<p>4. <b>Indemnification:</b> Consultant shall indemnify, defend, and hold harmless FHI 360, its subsidiaries, and their respective officers, directors, employees, agents, successors, and assigns (collectively, "Indemnified Parties") against any and all losses, damages, liabilities, deficiencies, claims, actions, judgments, settlements, interest, awards, penalties, fines, costs, or expenses of any kind, including reasonable attorneys' fees and the cost of enforcing any right to indemnification hereunder (collectively, "Losses") arising out of, resulting from, or related in any way to Consultant's breach of any material obligation under this Agreement, or gross negligence or intentional misconduct by Consultant or Consultant's employees, if any.</p>	<p>4. <b>التعويض:</b> يلتزم المستشار بتعويض منظمة FHI 360 وشركاتها التابعة ومسؤوليهم ومديرهم وموظفيهم ووكلائهم وخلفائهم والمنتازل لهم من جانبيهم (يُشار إليهم جميعًا باسم "الأطراف المعوّضة") والدفاع عنهم وإبراء ذمتهم من كافة الخسائر أو الأضرار أو المسؤوليات أو أوجه القصور أو المطالبات أو الدعاوى أو الأحكام أو التسويات أو الفوائد أو قرارات التحكيم أو العقوبات أو الغرامات أو التكاليف أو النفقات من أي نوع، بما في ذلك أتعاب المحاماة المعقولة وتكلفة إنفاذ أي حق في التعويض بموجب هذه الاتفاقية (يُشار إليها مجتمعة باسم "الخسائر") التي تنشأ أو تنتج عن أو تكون ذات صلة بأي شكل من الأشكال بانتهاك المستشار لأي التزام جوهري بموجب هذه الاتفاقية أو الإهمال الجسيم أو سوء السلوك المتعمد من جانب المستشار أو موظفيه، إن وجدوا.</p>
<p>5. <b>Insurance:</b> Consultant shall maintain, at Consultant's own expense, commercial general and/or professional liability insurance, with commercially reasonable limits adequate for the Services and activities under this Agreement, as well as sufficient levels of all legally mandated insurance. Upon request, Consultant will provide Company a certificate of insurance showing that such insurance is in place.</p>	<p>5. <b>التأمين:</b> يحتفظ المستشار، على نفقته الخاصة، بالتأمين ضد المسؤولية التجارية العامة و/أو المهنية، بحدود معقولة تجاريًا وكافية للخدمات والأنشطة بموجب هذه الاتفاقية، بالإضافة إلى المستويات الكافية من جميع التأمينات الإلزامية قانونًا. وعند الطلب، يقدم المستشار لشركة شهادة تأمين توضح احتفاظه بهذا التأمين.</p>
<p>6. <b>Term and Termination:</b> The Term of this Agreement is as specified in the Period of Performance. FHI 360 may suspend or terminate this Agreement in whole or in part, at any time, and for any reason, by providing five (5) days written notice of the effective date of the suspension or termination to Consultant, or immediately in the event background check results disqualify Consultant from engagement with FHI 360. Consultant will be responsible for satisfying all obligations relative to this Agreement through the effective date of termination or suspension. Consultant will be reimbursed for Services provided up to the effective date of termination or suspension. FHI 360 will be responsible for costs incurred after the effective date of suspension or termination only (a) if FHI 360 expressly authorizes such costs in the notice of suspension or termination or subsequently in writing, or (b) if the costs result from non-cancelable obligations that were properly incurred before the effective date of suspension or termination and are otherwise allowable. Upon termination, Consultant will cease all work under the Agreement, and return or provide to FHI 360 all Confidential Information, Work Product, and other materials related to the Services or this Agreement.</p>	<p>6. <b>المدة والإنهاء:</b> تكون مدة هذه الاتفاقية على النحو المحدد في فترة الأداء. ويجوز لمنظمة FHI 360 تعليق هذه الاتفاقية أو إنهاؤها كليًا أو جزئيًا، في أي وقت ولأي سبب، من خلال تقديم إخطار كتابي مدته خمسة (5) أيام قبل تاريخ سريان التعليق أو الإنهاء إلى المستشار، أو على الفور إذا أسفرت نتائج فحص الخلفية عن استبعاد المستشار من التعاقد مع FHI 360. ويتحمل المستشار المسؤولية عن الوفاء بجميع الالتزامات المتعلقة بهذه الاتفاقية حتى تاريخ سريان الإنهاء أو التعليق. وسيتم تعويض المستشار عن الخدمات المقدمة حتى تاريخ سريان الإنهاء أو التعليق. ولن تكون منظمة FHI 360 مسؤولة عن التكاليف المتكبدة بعد تاريخ سريان التعليق أو الإنهاء إلا (أ) إذا وافقت المنظمة على هذه التكاليف صراحةً في إخطار التعليق أو الإنهاء أو في وقت لاحق كتابيًا، أو (ب) إذا كانت التكاليف ناتجة عن التزامات غير قابلة للإلغاء تم تكديدها بشكل صحيح قبل تاريخ سريان التعليق أو الإنهاء وكانت مسموحًا بها بخلاف ذلك. وعند الإنهاء، يتوقف المستشار عن أداء جميع الأعمال بموجب الاتفاقية، ويُعيد أو يُقدم إلى منظمة FHI 360 جميع المعلومات السرية ونواتج العمل والمواد الأخرى المتعلقة بالخدمات أو هذه الاتفاقية.</p>
<p><b>Fees and Expenses</b></p>	<p><b>الرسوم والنفقات</b></p>
<p>7. <b>Fees:</b> FHI 360 will compensate Consultant for performance of the Services according to the agreed fee(s) stated in the Agreement. During performance of the work, Consultant shall be entitled to receive payments against the established fee either i) on an hourly or a daily rate basis, where "day" is defined as an 8 hour equivalent work period, with less or more than 8 hours paid on a proportionate basis, for work performed up to a maximum number of days provided in the Agreement, or ii) on a fixed fee basis for completion and delivery of specific activities and deliverables. Compensation for travel time will be calculated at the hourly rate but such compensation shall not exceed the amount payable for an eight (8) hour day for each day while on travel status.</p>	<p>7. <b>الرسوم:</b> تعوض منظمة FHI 360 المستشار عن أداء الخدمات وفقًا للرسوم المتفق عليها الواردة في الاتفاقية. وخلال أداء العمل، يحق للمستشار تلقي المدفوعات عن الرسوم المقررة إما (1) بالساعة أو على أساس يومي، ويعرّف "اليوم" بأنه فترة عمل تعادل 8 ساعات، على أن يتم دفع الرسوم لأقل أو أكثر من 8 ساعات على أساس تناسبي، مقابل العمل المنجز حتى الحد الأقصى لعدد الأيام المنصوص عليها في الاتفاقية، أو (2) على أساس الرسوم الثابتة لإتمام وتسليم أنشطة ومخرجات محددة. ويحتسب التعويض عن وقت السفر بسعر الساعة على ألا يتجاوز هذا التعويض المبلغ المستحق عن يوم مدته ثمان (8) ساعات لكل يوم أثناء السفر.</p>

<p>8. <b>Expenses:</b> Except as specifically provided otherwise in this Agreement, Consultant is solely responsible for all expenses that Consultant incurs in connection with performance of Services under this Agreement, including, but not limited to, compensation and other expenses associated with any assistants or employees Consultant deems necessary to perform the Services. Consultant is responsible for providing, at Consultant's own expense, any medical, disability, unemployment, and/or workers compensation insurance for Consultant's employees and agents. Reimbursement for specifically authorized expenses shall not exceed the amount stated in this Agreement. Requests for reimbursement for all amounts over seventy-five (\$75.00) must be accompanied by a receipt.</p>	<p>8. <b>النفقات:</b> باستثناء ما يُخصَّص عليه تحديداً بخلاف ذلك في هذه الاتفاقية، يتحمل المستشار وحده المسؤولية عن جميع النفقات التي يتكبدها فيما يتعلق بأداء الخدمات بموجب هذه الاتفاقية، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، التعويضات والنفقات الأخرى المرتبطة بأي مساعدين أو موظفين يراهم المستشار ضروريين لأداء الخدمات. ويتحمل المستشار المسؤولية عن تقديم، على نفقته الخاصة، أي تأمين طبي و/أو تأمين ضد الإعاقة و/أو البطالة و/أو تأمين تعويض العمال لموظفي المستشار ووكلائه. ويجب ألا يتجاوز التعويض عن النفقات المصرح بها على وجه التحديد المبلغ المنصوص عليه في هذه الاتفاقية. ويجب أن تكون طلبات التعويض عن جميع المبالغ التي تزيد عن خمسة وسبعين دولاراً أمريكياً (75.00 دولار أمريكي) مصحوبة بإيصال.</p>
<p>9. <b>Invoicing and Payment:</b> To initiate payment for consulting labor rates and miscellaneous fees, the consultant must submit an electronic invoice to the project monitor with a cc: to <a href="mailto:apinvoices@fhi360.org">apinvoices@fhi360.org</a>. Invoices must be typed and include the following information: Purchase Order Number, project number consultant name, address, remittance instructions, invoice date, deliverables or unit price and number of units, and total. Handwritten invoices will not be accepted or paid. INVOICES MUST BE SUBMITTED NOT LATER THAN THIRTY (30) CALENDAR DAYS AFTER THE MONTH IN WHICH THE WORK WAS PERFORMED.</p>	<p>9. <b>إصدار الفواتير والدفع:</b> لبدء عملية دفع مقابل أسعار الأعمال الاستشارية والرسوم المتنوعة، يجب على المستشار تقديم فاتورة إلكترونية إلى مراقب المشروع مع إرسال نسخة إلكترونية منها إلى <a href="mailto:apinvoices@fhi360.org">apinvoices@fhi360.org</a>. ويجب طباعة الفواتير وتضمين المعلومات التالية: رقم أمر الشراء، ورقم المشروع، واسم المستشار، والعنوان، وتعليمات التحويل، وتاريخ الفاتورة، والمخرجات أو سعر الوحدة وعدد الوحدات، والمبلغ الإجمالي. ولن يتم قبول أو دفع الفواتير المكتوبة بخط اليد. ويجب تقديم الفواتير في موعد أقصاه ثلاثين (30) يوماً تقويمياً بعد الشهر الذي تم فيه تنفيذ العمل.</p>
<p>Invoices are paid upon completion, acceptance by project, and internal approval of the required Services by the hiring manager. Consultant Payment Terms are Net 15 and terms outside of these parameters should be noted in the Consultant Agreement. Questions regarding payment of invoices should be sent to <a href="mailto:apteam@fhi360.org">apteam@fhi360.org</a>.</p>	<p>تُدفع الفواتير عند الإتمام والقبول من جانب المشروع والموافقة الداخلية على الخدمات المطلوبة من جانب مدير التوظيف. وتعتمد شروط الدفع للمستشار على صافي 15 يوماً ويجب الإشارة إلى الشروط الواقعة خارج نطاق هذه المعايير في اتفاقية المستشار. ويجب إرسال الأسئلة المتعلقة بدفع الفواتير إلى <a href="mailto:apteam@fhi360.org">apteam@fhi360.org</a>.</p>
<p>10. <b>Limitation of Funds:</b> The Consultant shall notify the FHI 360 Technical Monitor in writing when costs incurred under this contract, will exceed 75% of the total amount so far allotted to the contract by FHI 360. The notice shall state the estimated amount of additional funds required to continue performance for the period specified in the Statement of Work. Any additional funding must be approved by FHI 360 and incorporated into a modification of the original Consulting Agreement</p>	<p>10. <b>تحديد الأموال:</b> يتوجب على المستشار إخطار المراقب الفني لدى منظمة FHI 360 كتابياً عندما تتجاوز التكاليف المتكبدة بموجب هذا العقد نسبة 75% من المبلغ الإجمالي المخصص حتى الآن للعقد من قبل منظمة FHI 360. كما يجب أن يذكر الإشعار المبلغ التقديري للأموال الإضافية المطلوبة لمواصلة الأداء للفترة المحددة في بيان العمل. ويجب أن تتم الموافقة على أي تمويل إضافي من قبل منظمة FHI 360 وإدراجه في تعديل لاتفاقية الاستشارات الأصلية.</p>
<p>11. <b>Responsibility for Taxes:</b> Consultant is solely responsible for any and all taxes that may be due in connection with amounts paid to Consultant under this Agreement. FHI 360 will not withhold or pay any amounts for federal, state, or municipal income tax or social security, unemployment, or workers compensation contributions on behalf of Consultant or Consultant's employees, if any, except in countries where required by local law. FHI 360 will file, with the IRS or other relevant taxing agency, all applicable annual tax reports and forms reflecting the gross annual payments made by FHI 360 to Consultant for fees and reimbursement of expenses under this Agreement.</p>	<p>11. <b>المسؤولية عن الضرائب:</b> يتحمل المستشار وحده المسؤولية عن أي وجميع الضرائب التي قد تكون مستحقة فيما يتعلق بالمبالغ المدفوعة إليه بموجب هذه الاتفاقية. ولن تقوم منظمة FHI 360 باقتطاع أو دفع أي مبالغ لضريبة الدخل الفيدرالية أو الخاصة بالولاية أو البلدية أو الضمان الاجتماعي أو البطالة أو مساهمات تعويضات العمال نيابة عن المستشار أو موظفيه، إن وُجدوا، باستثناء في البلدان التي يقتضي القانون المحلي فيها ذلك. وستقدم منظمة FHI 360، إلى دائرة الإيرادات الداخلية أو وكالة الضرائب الأخرى المختصة، جميع التقارير والنماذج الضريبية السنوية المعمول بها بما يعكس إجمالي المدفوعات السنوية التي دفعتها FHI 360 إلى المستشار كرسوم وتعويض عن النفقات المتكبدة بموجب هذه الاتفاقية.</p>
<p><b>Work Product and Information</b></p>	<p><b>نتائج ومعلومات العمل</b></p>

<p>12. <b>Ownership of Work Product:</b> All deliverables, and all other writings, data, databases, information, designs, know-how, software (object and source code), inventions, and other material in any media, form, or format developed or prepared in the course of, or resulting in any way from, Consultant's performance under this Agreement, (collectively, "Work Product"), and all intellectual property rights associated with such Work Product, shall be the sole and exclusive property of FHI 360. Work Product shall be deemed "work made for hire" but to the extent the Work Product does not qualify as work made for hire, or title to the Work Product does not vest in FHI 360 by operation of law, Consultant hereby irrevocably and unconditionally assigns all right, title, and interest in the Work Product to FHI 360. Consultant agrees to take all actions and execute all documents necessary to establish or confirm FHI 360's ownership of the Work Product or to obtain or maintain patent, trademark, copyright or other legal protection relating to the Work Product and associated intellectual property rights.</p>	<p>12. <b>ملكية ناتج العمل:</b> تكون جميع المخرجات وجميع الكتابات والبيانات وقواعد البيانات والمعلومات والتصميمات والمعرفة الفنية والبرامج (الكائن ورمز المصدر) والاختراعات والمواد الأخرى في أي وسائط أو أشكال أو تنسيقات يتم تطويرها أو إعدادها في سياق، أو تنتج بأي شكل من الأشكال عن، أداء المستشار بموجب هذه الاتفاقية، (يشار إليها مجتمعة باسم "ناتج العمل")، وجميع حقوق الملكية الفكرية المرتبطة بناتج العمل هذا، ملكية حصرية لمنظمة FHI 360. ويعتبر ناتج العمل "مصنّف بالتعاقد" ولكن إلى الحد الذي لا يرقى فيه ناتج العمل لأن يكون مصنفاً بالتعاقد، أو لا تؤول ملكية ناتج العمل إلى منظمة FHI 360 بموجب القانون، يتنازل المستشار بموجبه بشكل نهائي وغير مشروط عن جميع الحقوق والملكية والمصالح في ناتج العمل إلى FHI 360. ويوافق المستشار على اتخاذ كافة الإجراءات وتحرير كافة الوثائق اللازمة لإثبات أو تأكيد ملكية منظمة FHI 360 لناتج العمل أو للحصول على براءة اختراع أو علامة تجارية أو حقوق نشر أو حماية قانونية أخرى تتعلق بناتج العمل وحقوق الملكية الفكرية المرتبطة به.</p>
<p>13. <b>Confidentiality:</b> Consultant acknowledges and agrees that in the course of performing the Services, Consultant will have access to or receive confidential and proprietary information relating to the business and affairs of FHI 360 and its subsidiaries and affiliates, including, but not limited to, information relating to their clients, prospective clients, markets, partners, suppliers, employees, contractors, products, services, plans, strategies, research, inventions, business methods, processes, designs, trade secrets, and other information they have developed or acquired in the course of business that has actual or potential commercial value, and is not generally known outside the company, as well as information disclosed by third parties that they are obligated to keep confidential ("<b>Confidential Information</b>"). Consultant shall take reasonable steps to maintain the confidentiality of the Confidential Information and protect it from unauthorized use or disclosure. Consultant shall use Confidential Information only for the purpose of performing the Services or other obligations under this Agreement. Both during the term of this Agreement and at all times after this Agreement expires or terminates for any reason, Consultant shall not, without the prior written consent of FHI 360, use Confidential Information for any other purpose or disclose Confidential Information to any third party. Upon termination or expiration of this Agreement, or upon request by FHI 360, Consultant shall return all Confidential Information to FHI 360 and shall not retain any copies. Nothing in this section is intended or should be construed as prohibiting Consultant from making any disclosure required by law; provided, however, that Consultant shall notify FHI 360 in writing of any such disclosure in order to permit FHI 360 to seek confidential treatment and/or limit the scope of such disclosure.</p>	<p>13. <b>السرية:</b> يقر المستشار ويوافق على أنه في سياق أداء الخدمات، سيتمكن من الوصول إلى أو تلقي معلومات سرية ومسجلة الملكية فيما يتعلق بأعمال وشؤون منظمة FHI 360 وشركاتها التابعة وشركاتها الفرعية، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، المعلومات المتعلقة بعملانهم وعمالهم المحتملين وأسواقهم وشركائهم ومورديهم وموظفيهم ومقاوليهم ومنتجاتهم وخدماتهم وخططهم واستراتيجياتهم وأبحاثهم واختراعاتهم وطرق عملهم وعملياتهم وتصميماتهم وأسرارهم التجارية والمعلومات الأخرى التي طوروها أو اكتسبوها في سياق العمل والتي لها قيمة تجارية فعلية أو محتملة، والتي تكون غير معروفة عموماً خارج الشركة، بالإضافة إلى المعلومات التي يتم الإفصاح عنها من أطراف ثالثة ويلتزمون بالحفاظ على سريتها ("<b>المعلومات السرية</b>"). ويتخذ المستشار خطوات معقولة للحفاظ على سرية المعلومات السرية وحمايتها من الاستخدام أو الإفصاح غير المصرح به. ولا يستخدم المستشار المعلومات السرية إلا لغرض أداء الخدمات أو الالتزامات الأخرى بموجب هذه الاتفاقية. وخلال مدة هذه الاتفاقية وفي جميع الأوقات بعد انتهائها أو إنهاؤها لأي سبب من الأسباب، لا يجوز للمستشار، دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من منظمة FHI 360، استخدام المعلومات السرية لأي غرض آخر أو الإفصاح عن المعلومات السرية لأي طرف ثالث. وعند إنهاء هذه الاتفاقية أو انتهاء مدتها، أو بناءً على طلب من منظمة FHI 360، يُعيد المستشار جميع المعلومات السرية إلى FHI 360 ولا يحتفظ بأي نسخ منها. ولا يوجد في هذا القسم ما يهدف إلى أو ينبغي أن يُفسر على أنه يمنع المستشار من القيام بأي إفصاح مطلوب بموجب القانون؛ شريطةً رغم ذلك أنه يجب عليه إخطار منظمة FHI 360 كتابياً بأي إفصاح من هذا القبيل من أجل السماح لها بالسعي للحصول على معاملة سرية و/أو الحد من نطاق هذا الإفصاح.</p>

14. **Personal Data Protection:** Consultant is responsible for ensuring its compliance with any applicable data protection laws related to its services, including but not limited to, General Data Protection Regulation (GDPR), UK-GDPR, Protection of Personal Information (POPI) Act, Nigeria Data Protection Regulation (NDPR), Brazilian General Data Protection Law (LGPD) and the Kenya Data Protection Act. To the extent Consultant processes any personal data on behalf of FHI 360 and in relation to which FHI 360 is the Controller, as defined by applicable data protection laws, Consultant shall: (a) act only on instructions from FHI 360 when processing personal data and keep records of all processing activities; (b) take all appropriate technical and organizational measures to protect against unauthorized or unlawful processing of, or accidental loss, destruction, or damage to, personal data; (c) process personal data in accordance with the applicable data protection laws; (d) not do or permit anything to be done which might cause FHI 360 or any of its affiliates to be in violation of applicable data protection laws; (e) immediately inform FHI 360 if it believes performance of the services or compliance with any FHI 360 instruction violates or might reasonably be considered to violate any applicable data protection laws; (f) immediately notify FHI 360 of receipt of any complaint, data subject access request, notice, or communication which relates directly or indirectly to the processing of personal data under this Agreement, and provide full co-operation and assistance to FHI 360 in responding to such complaint, request, notice, or communication; (g) notify FHI 360 promptly and without undue delay upon becoming aware of any unauthorized loss, corruption, damage, destruction, alteration, disclosure, or access to, or unauthorized or unlawful processing of, any personal data ("Personal Data Breach"), or any circumstances that are likely to give rise to a Personal Data Breach, timely providing FHI 360 with sufficient information for it to meet its obligation, if any, to report a Personal Data Breach under applicable data protection laws; (h) cooperate with FHI 360 and take commercially reasonable steps as may be directed by FHI 360 to assist in the investigation, mitigation, and remediation of any Personal Data Breach; (i) cooperate as requested by FHI 360 to enable it to comply with any exercise by a data subject of rights under applicable data protection laws with respect to personal data processed by Consultant under this Agreement, or to comply with any assessment, inquiry, notice, or investigation under applicable data protection laws; (j) only permit a third party sub-processor to process personal data subject to FHI 360's prior written consent and provided that the sub-processor's contract includes terms that are substantially the same as those set out in this section; and (k) not transfer, permit a third-party processor to transfer, or allow access to personal data outside the country with restrictions on transferring data to another country without FHI 360's prior written consent, subject to any conditions FHI 360 may impose, at its sole discretion. Consultant agrees that FHI 360 may from time to time have reasonable access to Consultant's premises, systems, and records in order to audit Consultant's security measures and procedures in connection with the processing of personal data and to ensure Consultant's compliance with this section. Consultant shall indemnify, defend, and hold FHI 360 and its

14. **حماية البيانات الشخصية:** يتحمل المستشار المسؤولية عن ضمان امتثاله لأي من قوانين حماية البيانات المعمول بها فيما يتعلق بخدماته، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، اللائحة العامة لحماية البيانات (GDPR) واللائحة العامة لحماية البيانات في المملكة المتحدة، وقانون حماية المعلومات الشخصية (POPI)، ولائحة حماية البيانات في نيجيريا (NDPR)، والقانون البرازيلي العام لحماية البيانات (LGPD)، وقانون حماية البيانات في كينيا. إلى الحد الذي يعالج فيه المستشار أي بيانات شخصية نيابة عن منظمة FHI 360 والتي تعتبر FHI 360 مراقبًا لها، على النحو المعرف في قوانين حماية البيانات المعمول بها، يجب على المستشار: (أ) عدم التصرف إلا بناءً على تعليمات من FHI 360 عند معالجة البيانات الشخصية والاحتفاظ بسجلات لكافة أنشطة معالجة البيانات؛ و(ب) اتخاذ كافة التدابير الفنية والتنظيمية المناسبة للحماية من المعالجة غير المصرح بها أو غير القانونية، أو الضياع أو التدمير أو التلف غير المقصود للبيانات الشخصية؛ و(ج) معالجة البيانات الشخصية وفقًا لقوانين حماية البيانات المعمول بها؛ و(د) عدم القيام أو السماح بالقيام بأي شيء قد يتسبب في انتهاك منظمة FHI 360 أو أي من الشركات التابعة لها لقوانين حماية البيانات المعمول بها؛ و(هـ) إبلاغ منظمة FHI 360 على الفور إذا اعتقد أن أداء الخدمات أو الامتثال لأي من تعليمات FHI 360 ينتهك أو يمكن اعتباره أنه يشكل انتهاكًا لقوانين حماية البيانات المعمول بها؛ و(و) إبلاغ FHI 360 على الفور باستلام أي شكوى أو طلب إذن وصول من جانب الشخص موضوع البيانات أو إشعار أو اتصال يتعلق بشكل مباشر أو غير مباشر بمعالجة البيانات الشخصية بموجب هذه الاتفاقية، وتقديم التعاون والمساعدة الكاملة إلى منظمة FHI 360 في الاستجابة لهذه الشكوى أو الطلب أو الإشعار أو الاتصال؛ و(ز) إبلاغ منظمة FHI 360 على الفور وبدون تأخير غير مبرر عند العلم بأي خسارة أو فساد أو تلف أو تدمير أو تغيير أو إفصاح أو وصول غير مصرح به أو معالجة غير مصرح بها أو غير قانونية لأي بيانات شخصية ("انتهاك البيانات الشخصية")، أو أي حالات يُحتمل أن تؤدي إلى انتهاك البيانات الشخصية، وتزويد منظمة FHI 360 في الوقت المناسب بمعلومات كافية للوفاء بالتزاماتها، إن وُجدت، في الإبلاغ عن وجود انتهاك للبيانات الشخصية بموجب قوانين حماية البيانات المعمول بها؛ و(ح) التعاون مع منظمة FHI 360 واتخاذ الخطوات المعقولة تجاريًا وفقًا لتوجيهات FHI 360 للمساعدة في التحقيق في أي انتهاك للبيانات الشخصية وتخفيفه ومعالجته؛ و(ط) التعاون على النحو المطلوب من جانب منظمة FHI 360 لتمكينها من الامتثال لأي ممارسة من جانب الشخص موضوع البيانات للحقوق بموجب قوانين حماية البيانات المعمول بها فيما يتعلق بالبيانات الشخصية التي تتم معالجتها بواسطة المستشار بموجب هذه الاتفاقية، أو للامتثال لأي تقييم أو استفسار أو إشعار أو تحقيق بموجب قوانين حماية البيانات المعمول بها؛ و(ي) عدم السماح لمعالج بيانات خارجي بمعالجة البيانات الشخصية من الباطن إلا بموجب موافقة كتابية مسبقة من منظمة FHI 360 وشريطة أن يتضمن عقد معالج البيانات من الباطن أحكامًا مماثلة إلى حد كبير لتلك المنصوص عليها في هذا القسم؛ و(ك) عدم نقل، أو السماح لمعالج بيانات خارجي بنقل، أو نقل السماح بالوصول إلى البيانات الشخصية خارج الدولة التي تطبق قيودًا على نقل البيانات إلى أي دولة أخرى دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من FHI 360، رهناً بأي شروط قد تفرضها منظمة FHI 360، وفقًا لتقديرها الخاص. ويوافق المستشار على أنه يجوز لمنظمة FHI 360 من وقت لآخر الوصول بشكل معقول إلى منشأته وأنظمتها وسجلاته من أجل التدقيق في تدابيرها وإجراءاته الأمنية المتعلقة بمعالجة البيانات الشخصية وضمان امتثال المستشار لهذا القسم. ويجب على المستشار تعويض منظمة FHI 360 والشركات التابعة لها والدفاع عنهم وإبراء ذمتهم من كافة التكاليف أو المطالبات أو الخسائر أو النفقات التي يتكبدها بسبب أي إخفاق من جانب المستشار في الامتثال لأي من التزاماته بموجب هذا القسم.

<p>affiliates harmless from and against all costs, claims, damages, or expenses incurred by them due to any failure by Consultant to comply with any of its obligations under this section</p>	
<p><b>Compliance Provisions</b></p>	<p>أحكام الامتثال</p>
<p>15. <b>Conflicts of Interest:</b> Consultant represents that to the best of Consultant's knowledge; no actual or potential conflict of interest exists between Consultant's or Consultant's family's business or financial interests and the Services to be provided under this Agreement. Consultant agrees that if circumstances change in a way that creates a potential conflict of interest, or if an actual or potential conflict of interest is discovered after this Agreement is signed, Consultant will promptly notify FHI 360 in writing, fully describing the circumstances giving rise to the actual or potential conflict, and to take actions deemed necessary by FHI 360 to avoid or mitigate the conflict. FHI 360 may terminate this Agreement immediately if it determines it is necessary to avoid or mitigate a conflict of interest, or if Consultant fails to disclose a potential or actual conflict of interest of which Consultant was aware.</p>	<p>15. <b>تضارب المصالح:</b> يقر المستشار بأنه على حد علمه؛ لا يوجد تضارب فعلي أو محتمل في المصالح بين الأعمال أو المصالح المالية الخاصة بالمستشار أو عائلته والخدمات التي سيتم تقديمها بموجب هذه الاتفاقية. ويوافق المستشار على أنه إذا تغيرت الظروف بطريقة تخلق تضارباً محتملاً في المصالح، أو إذا تم اكتشاف تضارب فعلي أو محتمل في المصالح بعد توقيع هذه الاتفاقية، فسيقوم على الفور بإخطار منظمة FHI 360 كتابياً، مع وصف الظروف التي تؤدي إلى التضارب الفعلي أو المحتمل بشكل كامل، واتخاذ الإجراءات التي تراها منظمة FHI 360 ضرورية لتجنب التضارب أو تخفيفه. ويجوز لمنظمة FHI 360 إنهاء هذه الاتفاقية على الفور إذا قررت أنه من الضروري تجنب تضارب المصالح أو تخفيفه، أو إذا أخفق المستشار في الإفصاح عن تضارب محتمل أو فعلي في المصالح كان على علم به.</p>
<p>16. <b>Debarment and Suspension:</b> Consultant certifies by acceptance of this Agreement that neither it nor its principals is presently debarred, suspended, proposed for debarment, declared ineligible, or voluntarily excluded from participation in this transaction by any U.S. Federal Government department of agency.</p>	<p>16. <b>الحظر والتعليق:</b> يقبل هذه الاتفاقية، يقرّ المستشار بأنه لا يُعدّ هو ولا مديروه محظورين أو معلقين حالياً أو مقترحين للحظر أو مُصرّح بأنهم غير مؤهلين أو مستبعدين عمداً من المشاركة في هذه المعاملة من جانب أي إدارة أو وكالة تابعة للحكومة الفيدرالية الأمريكية.</p>
<p>17. <b>Foreign Corrupt Practices Act:</b> The anti-bribery provisions of the Foreign Corrupt Practices Act of 1977 ("FCPA"), 15 U.S.C. §§ 78dd-1", et seq., make it unlawful to corruptly offer or make a corrupt payment of money or anything of value to a foreign official for the purpose of obtaining or retaining business. Consultant acknowledges and understands that Consultant must comply fully with the anti-bribery provisions of the FCPA and other similar legislation including the UK Anti-Bribery Act 2010. Specifically, Consultant understands and agrees that it shall be unlawful for the Consultant to pay, offer, promise to pay (or authorize to pay or offer) money or anything of value to a foreign official in order to assist FHI 360 in obtaining or retaining business for or with, or directing business to, FHI 360. A "foreign official" means any officer or employee of a foreign government, a public international organization, or any department or agency thereof, or any person acting in an official capacity.</p>	<p>17. <b>قانون الممارسات الأجنبية الفاسدة:</b> تقتضي أحكام مكافحة الرشوة الواردة في قانون الممارسات الأجنبية الفاسدة لعام 1977 ("قانون الممارسات الأجنبية الفاسدة")، الباب 15 من مدونة القوانين الأمريكية، الأقسام 78د-1، وما يليه، أنه من غير القانوني القيام على نحو فاسد بعرض أو تقديم مدفوعات فاسدة للأموال أو أي شيء ذي قيمة إلى مسؤول أجنبي بغرض الحصول على الأعمال أو الاحتفاظ بها. ويقرّ المستشار ويدرك أنه يجب عليه الامتثال الكامل لأحكام مكافحة الرشوة الواردة في قانون الممارسات الأجنبية الفاسدة والتشريعات المماثلة الأخرى بما في ذلك قانون مكافحة الرشوة البريطاني لعام 2010. وعلى وجه التحديد، يدرك المستشار ويوافق على أنه من غير القانوني أن يقوم بدفع أو عرض أو الوعد بدفع (أو التصريح بدفع أو عرض) الأموال أو أي شيء ذي قيمة إلى مسؤول أجنبي من أجل مساعدة منظمة FHI 360 في الحصول على الأعمال أو الاحتفاظ بها لصالح منظمة FHI 360 أو معها أو توجيه الأعمال إليها. ويُقصد بمصطلح "المسؤول الأجنبي" أي مسؤول أو موظف في حكومة أجنبية أو منظمة دولية عامة أو أي إدارة أو وكالة تابعة لها أو أي شخص يتصرف بصفة رسمية.</p>
<p>18. <b>Gratuities:</b> This Agreement shall be terminated for cause should it be determined by FHI 360 that Consultant offered or gave a gratuity (e.g., entertainment, gift, services or money) to any FHI 360 employee or other persons responsible for or connected to those responsible for the decision to award this agreement or the acceptance of performance under this agreement and that gratuity was intended to obtain this award or favorable treatment during performance of the award.</p>	<p>18. <b>الإكراميات:</b> يتم إنهاء هذه الاتفاقية إنهاءً مُسبباً إذا قررت منظمة FHI 360 أن المستشار قد قام بعرض أو تقديم إكرامية (على سبيل المثال، الترفيه أو الهدايا أو الخدمات أو الأموال) لأي موظف في FHI 360 أو أي أشخاص آخرين مسؤولين عن أو مرتبطين بالمسؤولين عن قرار منح هذه الاتفاقية أو قبول الأداء بموجب هذه الاتفاقية وكان القصد من هذه الإكرامية الحصول على هذه الاتفاقية الممنوحة أو المعاملة الخاصة أثناء أداء الاتفاقية الممنوحة.</p>

<p>19. <b>Terrorist Financing:</b> Consultant will not engage in transactions with or provide resources or support to individuals and organizations associated with terrorism, including those organizations and individuals identified in lists promulgated by the U.S. Government, the United Nations and the European Union. Consultant agrees and certifies to take all necessary actions to comply with Executive Order No. 13224 on Terrorist Financing; blocking and prohibiting transactions with persons who commit, threaten to commit, or support terrorism. Consultant is required to obtain the updated lists at the time of procurement of goods or services. The updated lists are available at: <a href="https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx">https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx</a> and <a href="https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/un-sc-consolidated-list">https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/un-sc-consolidated-list</a></p>	<p>19. <b>تمويل الإرهاب:</b> لن يقوم المستشار بالمشاركة في معاملات مع، أو تقديم الموارد والدعم إلى، الأفراد والمنظمات المرتبطة بالإرهاب، بما في ذلك تلك المنظمات والأفراد المحدثين في القوائم الصادرة عن حكومة الولايات المتحدة والأمم المتحدة والاتحاد الأوروبي. ويوافق المستشار ويقرّ بالتزامه باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة للامتثال للأمر التنفيذي رقم 13224 بشأن تمويل الإرهاب، بما يعمل على منع وحظر التعاملات مع الأشخاص الذين يرتكبون أو يهددون بارتكاب أعمال إرهابية أو يدعمون الإرهاب. ويتعين على المستشار الحصول على القوائم المحدثّة عند شراء البضائع أو الخدمات. وتتوافر القوائم المحدثّة على: <a href="https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx">https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx</a> و <a href="https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/un-sc-consolidated-list">https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/un-sc-consolidated-list</a></p>
<p>20. <b>Safeguarding Policies:</b> Consultant must comply fully with the following FHI 360 policies, all of which are available on the FHI 360 Compliance Office website at <a href="https://www.fhi360.org/about-us/compliance-office">https://www.fhi360.org/about-us/compliance-office</a>. If Consultant witnesses or becomes aware of any conduct prohibited by any of these policies, Consultant must promptly report the conduct orally or in writing within 24 hours (or as soon as possible under the circumstances) to the FHI 360 Office of Compliance and Internal Audit (OCIA) by one of the following means: (1) via email at <a href="mailto:Compliance@fhi360.org">Compliance@fhi360.org</a>; (2) via OCIA's Ethics and Compliance Hotline: 1-800-461-9330 in the U.S.; +1-720-514-4400 outside the U.S.; Skype: +1-800-461-9300; or Country-specific hotline numbers listed on FHI 360's reporting website; or (3) via OCIA's anonymous reporting website (<a href="http://www.fhi360.org/anonreportregistry">http://www.fhi360.org/anonreportregistry</a>). Failure to comply with this provision and/or any of the policies may result in immediate termination of this Agreement. FHI 360 may also pursue any available contractual or other legal or equitable remedies.</p>	<p>20. <b>سياسات الحماية:</b> يجب على المستشار الامتثال الكامل لسياسات FHI 360 التالية، التي تتوافر جميعها على الموقع الإلكتروني لمكتب الامتثال لدى FHI 360 على <a href="https://www.fhi360.org/about-us/compliance-office">https://www.fhi360.org/about-us/compliance-office</a>. وإذا شاهد المستشار أو أصبح على علم بأي سلوك محظور بموجب أي من هذه السياسات، فيجب عليه الإبلاغ فوراً عن هذا السلوك شفهيًا أو كتابيًا في غضون 24 ساعة (أو في أقرب وقت ممكن حسب الظروف) إلى مكتب الامتثال والتدقيق الداخلي لدى منظمة FHI 360 باستخدام إحدى الوسائل التالية: (1) عبر البريد الإلكتروني على <a href="mailto:Compliance@fhi360.org">Compliance@fhi360.org</a>؛ أو (2) عبر الخط الساخن للأخلاقيات والامتثال الخاص بمكتب الامتثال والتدقيق الداخلي: 1-800-461-9330 في الولايات المتحدة؛ +1-720-514-4400 خارج الولايات المتحدة؛ أو عبر سكايب: +1-800-461-9300؛ أو أرقام الخط الساخن الخاصة بالبلد والمدرجة على الموقع الإلكتروني الخاص بالإبلاغ لدى منظمة FHI 360؛ أو (3) عبر الموقع الإلكتروني الخاص بالإبلاغ مجهول الهوية لمكتب الامتثال والتدقيق الداخلي (<a href="http://www.fhi360.org/anonreportregistry">http://www.fhi360.org/anonreportregistry</a>). وقد يؤدي عدم الامتثال لهذا الحكم و/أو أي من السياسات إلى الإنهاء الفوري لهذه الاتفاقية. وقد تسعى منظمة FHI 360 للحصول على أي سبل انتصاف تعاقبية أو قانونية أو عادلة أخرى متاحة.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Combating Trafficking In Persons, Consultant must refrain from and take steps to prevent any conduct that violates the policy, cooperate fully with investigations of policy violations and provide truthful information to investigators. If this Agreement is funded in whole or in part with Federal contract funds, the provisions set forth in FAR 52.222-50 (Combating Trafficking in Persons) and FAR 52.222-56 (Certification Regarding Trafficking in Persons Compliance Plan) shall be applicable to this Agreement.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>مكافحة الاتجار بالبشر، يجب على المستشار الامتناع عن، واتخاذ الخطوات اللازمة لمنع، أي سلوك ينتهك السياسة والتعاون بشكل كامل مع التحقيقات في انتهاكات السياسة وتقديم معلومات صادقة إلى المحققين. وإذا كانت هذه الاتفاقية ممولة كليًا أو جزئيًا من أموال العقود الفيدرالية، فإن الأحكام المنصوص عليها في لائحة الاستحواذ الفيدرالية 52.222-50 (مكافحة الاتجار بالبشر) ولائحة الاستحواذ الفيدرالية 52.222-56 (خطة الامتثال للإقرار المتعلقة بالاتجار بالبشر) تسري على هذه الاتفاقية.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Protecting Program Participants from Sexual Exploitation and Abuse, Consultant is prohibited from committing any form of sexual exploitation or abuse of adults or children who are served by FHI 360 programs or encounter Consultant in connection with services or activities under this Agreement. Sexual exploitation means any actual or attempted abuse of program participants that takes advantage of their position of vulnerability or trust for sexual purposes. Sexual abuse means an actual or threatened physical intrusion of a sexual nature by force or under unequal or coercive conditions.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>حماية المشاركين في البرنامج من الاستغلال والاعتداء الجنسيين، يُحظر على المستشار ارتكاب أي شكل من أشكال الاستغلال أو الإساءة الجنسية للبالغين أو الأطفال الذين تستهدفهم الخدمات المقدمة في برامج منظمة FHI 360 أو يواجهون المستشار فيما يتعلق بالخدمات أو الأنشطة المقدمة بموجب هذه الاتفاقية. ويُقصد بالاستغلال الجنسي أي إساءة فعلية أو محاولة للإساءة إلى المشاركين في البرنامج على نحو يستغل ضعفهم أو ثقته لأغراض جنسية. ويُقصد بالاعتداء الجنسي انتهاك جسدي فعلي أو مهدد به ينطوي على طبيعة جنسية بالقوة أو في ظل ظروف غير متكافئة أو قسرية.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Safeguarding of Children, Consultant is prohibited from engaging in child abuse, exploitation or neglect in its services and activities, including, without limitation, physical abuse, emotional ill-treatment, neglect or insufficient supervision, sexual abuse, exploitation through prostitution or production of pornographic materials, or commercial, transaction or labor exploitation resulting in actual or potential harm to the child's health, well-being, survival, development or dignity. Consultant must comply with host country and local welfare and protection laws or with</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>حماية الأطفال، يُحظر على المستشار المشاركة في إساءة معاملة الأطفال أو استغلالهم أو إهمالهم في خدماته وأنشطته، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الإساءة الجسدية أو سوء المعاملة العاطفية أو الإهمال أو الإشراف غير الكافي أو الاعتداء الجنسي أو الاستغلال من خلال الدعارة أو إنتاج المواد الإباحية أو الاستغلال التجاري أو المتعلق بالمعاملات أو العمالة مما ينتج عنه ضرر فعلي أو محتمل على صحة الطفل أو رفاهيته أو بقاءه على قيد الحياة أو تطوره أو كرامته. ويجب أن يمتثل المستشار بشكل كامل لقوانين الدولة المضيفة والقوانين المحلية المتعلقة بالرعاية والحماية أو للمعايير الدولية، أيهما يوفر حماية أكبر، ويجب أن يمتثل لقانون الولايات المتحدة عند الاقتضاء.</li> </ul>

international standards, whichever gives greater protection, and must comply with US law where applicable	
21. <b>Drug Trafficking:</b> FHI 360 reserves the right to terminate this Agreement and to demand a refund or take other appropriate measures if the Consultant is found to have been convicted of a narcotics offense or to have been engaged in drug trafficking as defined in 22 CFR Part 140.	21. <b>الاتجار بالمخدرات:</b> تحتفظ منظمة FHI 360 بالحق في إنهاء هذه الاتفاقية والمطالبة باسترداد الأموال أو اتخاذ تدابير مناسبة أخرى في حال تبين أن المستشار قد أدين بجريمة تتعلق بالمخدرات أو شارك في الاتجار بالمخدرات على النحو المعرف في الجزء 140 من الباب 22 من مدونة اللوائح الاتحادية.
22. <b>Export Control:</b> Consultant shall comply in all respects with all applicable local, state, and federal laws and regulations, as well as all U.S. statutes, regulations, and administrative requirements, regarding relationships with non-U.S. governmental and quasi-governmental entities, including but not limited to the export control regulations of the Department of State and the International Traffic in Arms Regulations (“ITAR”), the Department of Commerce and the Export Administration Act (“EAA”), the anti-boycott and embargo regulations and guidelines issued under the EAA, and the regulations of the U.S. Department of the Treasury, Office of Foreign Assets Control.	22. <b>الرقابة على الصادرات:</b> يمثل المستشار من جميع النواحي لكافة القوانين واللوائح المحلية والفيدرالية والخاصة بالولاية المعمول بها، وكذلك كافة الأنظمة واللوائح والمتطلبات الإدارية للولايات المتحدة فيما يتعلق بالعلاقات مع الكيانات الحكومية وشبه الحكومية غير الأمريكية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر اللوائح الخاصة بالرقابة على الصادرات لوزارة الخارجية والأنظمة المتعلقة بالتجارة الدولية في الأسلحة (“ITAR”)، ووزارة التجارة وقانون إدارة الصادرات (“EAA”)، واللوائح التنظيمية والمبادئ التوجيهية بشأن مكافحة المقاطعة والحظر الصادرة بموجب قانون إدارة الصادرات، ولوائح وزارة الخزانة الأمريكية، ومكتب مراقبة الأصول الأجنبية.
23. <b>Prohibition on certain telecommunications equipment:</b> Consultant understands and acknowledges that in accordance with Section 889 of the John S. McCain National Defense Authorization Act for Fiscal Year (FY) 2019 (Pub. L. 115–232), FHI 360 is prohibited from using telecommunications or video surveillance equipment or systems (such as laptops, tablets, telephones, security cameras, network switches, or Wi-Fi routers) that are manufactured by, or contain components manufactured by, Huawei Technologies Company, ZTE Corporation, Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikvision Digital Technology Company or Dahua Technology Company (or their subsidiaries or affiliates) (“Prohibited Equipment”). FHI 360 will not permit Consultant to connect Prohibited Equipment to any FHI 360 network or system or use Prohibited Equipment to access any FHI 360 network or system. If the services to be performed by Consultant require access to any FHI 360 network or system, Consultant must use equipment that is not Prohibited Equipment and is responsible for providing such equipment at Consultant’s sole expense.	23. <b>الحظر على بعض معدات الاتصالات:</b> يدرك المستشار ويقر بأنه وفقاً للقسم 889 من قانون جون إس ماكين للإذن بمخصصات الدفاع الوطني للسنة المالية 2019 (القانون العام 115–232)، يُحظر على منظمة FHI 360 استخدام معدات أو أنظمة الاتصالات أو المراقبة بالفيديو (مثل أجهزة الحاسوب المحمولة أو الأجهزة اللوحية أو الهواتف أو كاميرات الأمان أو محولات الشبكة أو أجهزة توجيه Wi-Fi) التي يتم تصنيعها بواسطة شركة هواوي تكنولوجيز، أو شركة زد تي إي، أو شركة هينيرا كومينيكيشنز، أو شركة هانكزو هيكفشن للتكنولوجيا الرقمية، أو شركة داهوا للتكنولوجيا (أو شركاتها التابعة أو شركاتها الفرعية) (“المعدات المحظورة”). ولن تسمح منظمة FHI 360 للمستشار بتوصيل المعدات المحظورة بأي من شبكات أو أنظمة FHI 360 أو استخدام المعدات المحظورة للوصول إلى أي من شبكات أو أنظمة FHI 360. وإذا كانت الخدمات التي سينفذها المستشار تتطلب الوصول إلى أي من شبكات أو أنظمة FHI 360، فيجب على المستشار استخدام معدات غير محظورة ويتحمل المسؤولية عن توفير هذه المعدات على نفقة المستشار وحده.
“Prohibited Services means telecommunication or video surveillance services (such as internet access, phone service, or cloud storage) that are provided by the companies listed above, or by any other companies using any Prohibited Equipment (“Prohibited Services”). If Consultant identifies any Prohibited Equipment or Prohibited Services used during performance of this Agreement, or if Consultant is notified of such by any source, Consultant shall immediately notify FHI 360 in writing.	“تعني الخدمات المحظورة خدمات الاتصالات أو المراقبة بالفيديو (مثل الوصول إلى الإنترنت أو خدمة الهاتف أو التخزين السحابي) التي تقدمها الشركات المذكورة أعلاه أو أي شركات أخرى تستخدم أي معدات محظورة (“الخدمات المحظورة”). وإذا حدد المستشار أي معدات محظورة أو خدمات محظورة مستخدمة أثناء تنفيذ هذه الاتفاقية، أو إذا تم إخطار المستشار بذلك من أي مصدر، فيجب على المستشار إخطار منظمة FHI 360 كتابياً على الفور.
<b>Miscellaneous Provisions</b>	<b>أحكام متنوعة</b>
24. <b>Survival:</b> Consultant understands and agrees that all of the covenants and agreements in this Agreement survive the termination of employment for the period necessary for Consultant to discharge all obligations under this Agreement to their fullest extent.	24. <b>استمرار السريان بعد الإنهاء:</b> يدرك ويوافق المستشار على أن تظل جميع التعهدات والاتفاقات الواردة في هذه الاتفاقية سارية بعد إنهاء العمل للفترة اللازمة لإيفاء المستشار بجميع الالتزامات بموجب هذه الاتفاقية إلى أقصى حد ممكن.



<p>25. <b>Assignment and Subcontracting:</b> Consultant shall not assign or subcontract any portion of its rights, duties, or obligations under this Agreement without FHI 360's prior written consent. Consultant shall remain fully responsible and liable for full performance of all obligations under this Agreement. This Agreement will be binding upon and inure to the benefit of any permitted successors and assigns.</p>	<p>25. <b>الإحالة والتعاقد من الباطن:</b> لا يجوز للمستشار إحالة أي جزء من حقوقه أو واجباته أو التزاماته بموجب هذه الاتفاقية أو التعاقد عليها من الباطن دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من منظمة FHI 360. ويظل المستشار مسؤولاً ومسؤولية كاملة عن الأداء الكامل لجميع الالتزامات بموجب هذه الاتفاقية. وتكون هذه الاتفاقية ملزمة وتؤول لصالح أي من الخلفاء والمنتازل لهم المسموح بهم.</p>
<p>26. <b>Waiver:</b> Neither Party shall be deemed to have waived any provision of this Agreement unless such waiver is in writing and executed by both Parties. Except as otherwise set forth in this Agreement, no failure to exercise, or delay in exercising any rights arising from this Agreement, in whole or in part, or failure to insist on strict compliance with any provision of this Agreement by any party will be deemed a waiver of such provision or a waiver of any future breach of any provision of this Agreement.</p>	<p>26. <b>التنازل:</b> لا يُعتبر أي من الطرفين قد تنازل عن أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية ما لم يكن هذا التنازل كتابياً وموقعاً من كلا الطرفين. وبإستثناء ما هو منصوص عليه خلافًا لذلك في هذه الاتفاقية، لن يُعتبر أي إخفاق أو تأخير في ممارسة أي حقوق تنشأ عن هذه الاتفاقية، كلياً أو جزئياً، أو عدم الإصرار على الامتثال الصارم لأي حكم من أحكام هذه الاتفاقية من جانب أي طرف تنازلًا عن هذا الحكم أو تنازلًا عن أي انتهاك مستقبلي لأي حكم من أحكام هذه الاتفاقية.</p>
<p>27. <b>Dispute Resolution:</b> The Parties will make a good faith effort to resolve any dispute arising out of or relating to this Agreement. In the event the dispute is not resolved within a period of sixty (60) days, either Party may give written notice of its intent to refer the matter to arbitration in Raleigh, NC. The American Arbitration Association ("AAA") Commercial Arbitration Rules shall govern these proceedings. The decision of a sole AAA arbitrator shall be final and binding on all Parties. The AAA judgment on the Agreement may be entered in any court having jurisdiction thereof.</p>	<p>27. <b>تسوية النزاعات:</b> يبذل الطرفان جهودًا حسنة النية لتسوية أي نزاع ينشأ عن هذه الاتفاقية أو يتعلق بها. وفي حالة عدم تسوية النزاع في غضون ستين (60) يومًا، يجوز لأي من الطرفين تقديم إخطار كتابي بعزمه على إحالة المسألة إلى التحكيم في راليه، كارولينا الشمالية. وستخضع هذه الإجراءات لقواعد التحكيم التجاري الخاصة برابطة التحكيم الأمريكية. ويكون قرار المحكم الفردي التابع لرابطة التحكيم الأمريكية نهائيًا وملزمًا لجميع الأطراف. ويجوز تسجيل حكم رابطة التحكيم الأمريكية بشأن الاتفاقية في أي محكمة تتمتع بالاختصاص القضائي.</p>
<p>28. <b>Governing Law:</b> Interpretation and enforcement of this Agreement will be governed by the laws of the State of North Carolina without regard to conflict of law principles. The parties agree that any action or proceeding with respect to this Agreement or Consultant's engagement with FHI 360 that is not subject to arbitration as set out in paragraph 27 above, then shall be brought exclusively in the state or federal courts in the State of North Carolina, and Consultant voluntarily submits to the jurisdiction of such courts.</p>	<p>28. <b>القانون الحاكم:</b> يخضع تفسير هذه الاتفاقية وإنفاذها لقوانين ولاية كارولينا الشمالية بغض النظر عن مبادئ تعارض القوانين. ويوافق الطرفان على أنه إذا كانت هناك أي دعوى أو إجراءات فيما يتعلق بهذه الاتفاقية أو تعاقد المستشار مع منظمة FHI 360 لا تخضع للتحكيم على النحو المنصوص عليه في الفقرة 27 أعلاه، فعندئذ يتم رفعها حصريًا في محاكم الولاية أو المحاكم الفيدرالية في ولاية كارولينا الشمالية، ويذعن المستشار طواعية للاختصاص القضائي لهذه المحاكم.</p>